



Ιόνιο Πανεπιστήμιο

Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας

Πτυχιακή εργασία: **Υποτιτλισμός για κωφούς και βαρήκοους της ταινίας**

«Ο Τίγρης που ήρθε για τσάι»

Μαριάννα Ρεντούμη Ξ2015041

Επιβλέπουσα καθηγήτρια: Σωσώνη Βιλελμίνη

Β' βαθμολογήτρια: Τσίγκου Μαρία

Περιεχόμενα

Εισαγωγή	3
Υπότιτλοι	4
Σχολιασμός	42
Σύγκριση ελληνικών-αγγλικών υποτίτλων SDH	43
Προβλήματα	44
1. Χωροχρονικοί περιορισμοί.....	44
2. Περιγραφή ήχων και μουσικής.....	46
3. Χρήση χρωμάτων στους υπότιτλους	48
4. Γραμματική	50
4.1 Μορφολογία και δομή.....	50
4.1.1 Επιφωνήματα.....	50
4.1.2 Πλάγια γράμματα	51
4.2 Στίξη	52
4.3 Σύνταξη	53
Επίλογος.....	54
Βιβλιογραφικές αναφορές	55
Παράρτημα	55

Εισαγωγή

Το συγκεκριμένο βίντεο, *Ο Τίγρης που ήρθε για τσάι* (πρωτότυπος τίτλος: *The Tiger who came to tea*) είναι μια ταινία κινουμένων σχεδίων βρετανικής παραγωγής του Robin Shaw, βασισμένη στο ομώνυμο βιβλίο της συγγραφέα Judith Kerr, που αφηγείται τις διασκεδαστικές περιπέτειες ενός μικρού κοριτσιού με τη μαμά της.

Σκοπός της παρούσας εργασίας αποτελεί ο υποτιτλισμός για κωφούς και βαρήκοους. Σύμφωνα με την κοινότητα των κωφών, οι κωφοί σπάνια αντιμετωπίζονται ως πολιτισμική ομάδα και οντότητα. Σε έναν κόσμο ακουόντων δεν λαμβάνονται υπόψη οι ανάγκες τους και δεν έχουν τη δυνατότητα να συμμετέχουν στις διάφορες εκφάνσεις της δημόσιας ζωής, κομμάτι της οποίας είναι και ο πολιτισμός μέσα από το θέατρο, τον κινηματογράφο και τις άλλες τέχνες. Για όλους αυτούς του λόγους, στη παρούσα εργασία έγινε η προσπάθεια δημιουργίας κατάλληλων υποτίτλων για κωφούς και βαρήκοους.

Κατά την Ευρωπαϊκή Ομοσπονδία ατόμων με προβλήματα ακοής (EFHOH,) σύμφωνα με τα άρθρα 11 και 14 του Χάρτη Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της ΕΕ επιβεβαιώνεται η πρόσβαση στην πληροφόρηση και την εκπαίδευση ως βασικό ανθρώπινο δικαίωμα. Ωστόσο, περισσότερα από 50 εκατομμύρια κωφών ή βαρήκοων Ευρωπαίων πολιτών στερούνται βασικών ανθρωπίνων δικαιωμάτων απλώς και μόνο επειδή δεν μπορούν να ακούσουν τα προγράμματα που μεταδίδονται στην τηλεόραση, τις ταινίες στον κινηματογράφο ή τις θεατρικές παραστάσεις.

Το συγκεκριμένο βίντεο πάνω στο οποίο δομείται η εργασία απευθύνεται κυρίως σε μικρότερες ηλικίες. Ως αποτέλεσμα αυτού, πρέπει να λάβουμε υπόψη μας και άλλες παραμέτρους που αφορούν αυτό το κοινό. Για το λόγο αυτόν, θα αναλύσουμε τα προβλήματα που παρουσιάστηκαν, τις μεταφραστικές δυσκολίες και τις λύσεις που δόθηκαν.

Υπότιτλοι

Αγγλικοί Υπότιτλοι SDH	Ελληνικοί Υπότιτλοι SDH
1 00:00:45,960 --> 00:00:47,160 {\an2}(HORN HONKS) 2 00:00:48,080 --> 00:00:52,040 {\an2}- Good morning, Miss Harding. - Oh, morning, Mr Pether. Lovely day. 3 00:00:52,160 --> 00:00:53,360 {\an2}Oh, isn't it just? 4 00:00:56,160 --> 00:00:59,360 {\an2}Ooh! Ey, ey, come back! Where are you going with that? 5 00:01:00,080 --> 00:01:01,240 {\an2}Oi, you! Stop! 6 00:01:01,360 --> 00:01:03,280 {\an2}- Oi! - (BLOWS WHISTLE) 7 00:01:04,520 --> 00:01:05,840 {\an2}Ooh. 8 00:01:07,120 --> 00:01:08,320	1 00:00:05,880 --> 00:00:09,080 Ο ΤΙΓΡΗΣ ΠΟΥ ΗΡΘΕ ΓΙΑ ΤΣΑΙ 2 00:00:09,904 --> 00:00:11,904 [ΠΑΙΧΝΙΔΙΑΡΙΚΗ ΜΟΥΣΙΚΗ] 3 00:00:16,864 --> 00:00:17,864 [ΚΟΡΝΑ] 4 00:00:17,980 --> 00:00:20,640 [Πωλητής] Καλημέρα, κ. Χάρντινγκ. 5 00:00:20,680 --> 00:00:25,984 [Ανθοπωλήτρια] Υπέροχη μέρα, κ.Πέιτερ. [Πωλητής] Ναι, δεν είναι; 6 00:00:27,160 --> 00:00:30,260

{\an2}Ooh! 9 00:01:08,440 --> 00:01:09,880 {\an2}{BICYCLE BELL DINGS} 10 00:01:10,000 --> 00:01:12,200 {\an2}Oh! Oh! (GROANS) 11 00:01:13,880 --> 00:01:15,320 {\an2}{TYRES SCREECHING} 12 00:01:17,360 --> 00:01:18,880 {\an2}No! No, no! 13 00:01:19,000 --> 00:01:21,840 {\an2}What a mess! I'm never gonna clean all this up. 14 00:01:34,880 --> 00:01:38,320 {\an2}NARRATOR: <i>Once there was</i> <i>a little girl called Sophie,</i> 15 00:01:38,440 --> 00:01:41,280 {\an2}<i>who was sitting in the kitchen</i> <i>with her mummy.</i> 16 00:01:41,400 --> 00:01:44,680 {\an2}- Come on, Mummy. Let's go. - OK, Sophie, I'm coming. 17	[Ιχθυοπώλης] Ε, έλα πίσω! Πού πας; 7 00:00:31,080 --> 00:00:34,964 [Αστυνόμος] Εσύ, σταμάτα! [ΣΦΥΡΙΓΜΑ] 8 00:00:39,265 --> 00:00:40,913 [ΚΟΥΔΟΥΝΙ ΠΟΔΗΛΑΤΟΥ] 9 00:00:49,000 --> 00:00:52,900 [Ταχυδρόμος] Τι χαμός! Ποτέ δεν θα τα καθαρίσω. 10 00:01:04,980 --> 00:01:08,920 <i> [Αφηγητής] Κάποτε, ήταν ένα μικρό κορίτσι, η Σόφι,</i> 11 00:01:08,940 --> 00:01:12,100 <i>που καθόταν στην κουζίνα με τη μαμά της.</i> 12 00:01:12,400 --> 00:01:15,780 - Έλα μαμά, πάμε!
--	---

00:01:45,800 --> 00:01:46,800 {\an2}(GRUNTS)	Εντάξει Σόφι, έρχομαι.
18 00:01:51,320 --> 00:01:53,560 {\an2}Now, have I got everything?	13 00:01:22,500 --> 00:01:24,100
19 00:01:53,680 --> 00:01:55,080 {\an2}- Bag? - Bag.	Λοιπόν, τα πήρα όλα;
20 00:01:55,520 --> 00:01:57,160 {\an2}- Purse? - Purse.	14 00:01:24,800 --> 00:01:26,280 - Τσάντα; - Τσάντα.
21 00:01:57,280 --> 00:01:58,960 {\an2}- Keys? - Keys.	15 00:01:26,480 --> 00:01:28,340 - Πορτοφόλι;
22 00:01:59,760 --> 00:02:02,680 {\an2}- (DOORBELL RINGS) - Ooh. Who can that be?	- Πορτοφόλι.
23 00:02:03,400 --> 00:02:04,640 {\an2}(PANTS)	16 00:01:28,400 --> 00:01:30,800 - Κλειδιά;
24 00:02:04,760 --> 00:02:05,920 {\an2}Daddy!	- Κλειδιά!
25 00:02:06,040 --> 00:02:08,040 {\an2}Forgot my keys. (CHUCKLES)	17 00:01:30,824 --> 00:01:33,580 [ΚΟΥΔΟΥΝΙ]
26 00:02:09,200 --> 00:02:10,800	Ποιος να είναι;

{\an2}Keys? Where are they? 27 00:02:12,240 --> 00:02:13,240 {\an2}Ooh! 28 00:02:14,040 --> 00:02:16,120 {\an2}- I found them! - Oh! Silly Daddy. 29 00:02:16,720 --> 00:02:18,160 {\an2}Thank you, darling. 30 00:02:18,280 --> 00:02:19,440 {\an2}OK, have fun! 31 00:02:19,560 --> 00:02:21,120 {\an2}Bye! 32 00:02:21,240 --> 00:02:22,640 {\an2}- Hm. - Oh! 33 00:02:22,760 --> 00:02:23,800 {\an2}Yes, that's... 34 00:02:23,920 --> 00:02:25,440 {\an2}- Hmm. - (CHUCKLES) 35 00:02:27,200 --> 00:02:30,080 {\an2}- (BELL DINGS) - Oh, oh, oh, oh! Bus! Bus! Bus!	18 00:01:33,904 --> 00:01:35,904 [ΛΑΧΑΝΙΑΣΜΕΝΟΣ] 19 00:01:36,060 --> 00:01:37,220 Μπαμπά! 20 00:01:37,480 --> 00:01:39,240 Ξέχασα τα κλειδιά μου! 21 00:01:39,800 --> 00:01:41,800 Κλειδιά; Πού είναι; 22 00:01:45,040 --> 00:01:47,320 - Τα βρήκα! - Ανόητε μπαμπά. 23 00:01:47,820 --> 00:01:49,460 Ευχαριστώ, γλυκιά μου! 24
---	---

36 00:02:30,880 --> 00:02:32,240 {\an2}Ready? Let's go.	00:01:49,880 --> 00:01:51,440 Καλά να περάσετε!
37 00:02:32,360 --> 00:02:34,320 {\an2}- Hooray! - (DOORBELL RINGS)	25 00:01:53,000 --> 00:01:54,900 Ναι, αυτό...
38 00:02:34,440 --> 00:02:37,160 {\an2}Oh! What's Daddy forgotten now?	26 00:01:54,924 --> 00:01:56,924 [ΓΕΛΙΑ]
39 00:02:38,280 --> 00:02:39,440 {\an2}Good morning!	27 00:01:58,800 --> 00:02:00,680 Λεωφορείο! λεωφορείο!
40 00:02:39,560 --> 00:02:42,320 {\an2}- Oh, morning. - We're going to the park!	28 00:02:01,880 --> 00:02:03,340 Έτοιμη; Πάμε.
41 00:02:42,440 --> 00:02:46,360 {\an2}There are swings and a seesaw and a roundabout.	29 00:02:03,360 --> 00:02:04,400 Γιούπι!
42 00:02:46,480 --> 00:02:49,840 {\an2}Cor, that sounds like fun! Can I come too? (CHUCKLES)	30 00:02:04,424 --> 00:02:05,939 [ΚΟΥΔΟΥΝΙ]
43 00:02:49,960 --> 00:02:52,360 {\an2}- How much is it this week? - Same as usual.	
44 00:02:53,800 --> 00:02:55,080	

{\an2}(THUNDER RUMBLING) 45 00:02:55,200 --> 00:02:56,400 {\an2}Uh-oh. 46 00:02:57,360 --> 00:03:00,040 {\an2}(EXHALES) Ooh, I don't like the sound of that. 47 00:03:03,680 --> 00:03:04,720 {\an2}Oh! 48 00:03:05,280 --> 00:03:07,720 {\an2}Oh, well. I better dash. (WHISTLES) 49 00:03:09,160 --> 00:03:10,680 {\an2}(MUTTERS) 50 00:03:13,920 --> 00:03:16,080 {\an2}- Oh, dear. - (SIGHS) 51 00:03:20,920 --> 00:03:23,680 {\an2}Come on. Let's make some cakes instead. 52 00:03:23,800 --> 00:03:24,800 {\an2}Hmm! 53 00:03:31,680 --> 00:03:32,800 {\an2}(CHUCKLES)	31 00:02:05,940 --> 00:02:08,060 Τι ξέχασε πάλι ο μπαμπάς; 32 00:02:08,660 --> 00:02:10,200 Καλημέρα! 33 00:02:11,000 --> 00:02:13,320 - Καλημέρα! - Πάμε στο πάρκο! 34 00:02:14,000 --> 00:02:16,900 Έχει κούνιες, τραμπάλες και καρουζέλ! 35 00:02:17,500 --> 00:02:20,900 Πολύ διασκεδαστικό! Να έρθω; [ΓΕΛΙΑ] 36 00:02:21,100 --> 00:02:23,900 - Πόσο κάνει; - [Γαλατάς] Ίδια τιμή.
--	---

54 00:03:39,600 --> 00:03:40,720 {\an2}(OVEN TIMER PINGS) 55 00:03:44,560 --> 00:03:46,000 {\an2}(SNIFFS) Ooh! 56 00:03:46,640 --> 00:03:47,640 {\an2}Hmm! 57 00:04:04,320 --> 00:04:06,640 {\an2}Ooh! (CHUCKLES) 58 00:04:08,720 --> 00:04:10,320 {\an2}(HUMS) 59 00:04:12,400 --> 00:04:16,160 {\an2}Hm... Now, what are we going to do with all these cakes? 60 00:04:16,280 --> 00:04:17,320 {\an2}Hm... 61 00:04:17,440 --> 00:04:20,720 {\an2}I know. Why don't we have a tea party? 62 00:04:20,840 --> 00:04:22,000 {\an2}Just the two of us. 63	37 00:02:24,524 --> 00:02:26,524 [BPONTH] 38 00:02:28,800 --> 00:02:32,240 [Γαλατάς] Ωχ! Δεν μου αρέσει αυτός ο ήχος. 39 00:02:32,764 --> 00:02:34,964 [BPOXH] 40 00:02:36,080 --> 00:02:40,220 Καλύτερα να πηγαίνω. [ΜΕΛΩΔΙΚΟ ΣΦΥΡΙΓΜΑ] 41 00:02:44,920 --> 00:02:46,080 Ω, Θεέ μου. 42 00:02:46,104 --> 00:02:48,104 [ΑΝΑΣΤΕΝΑΓΜΟΣ] 43 00:02:52,320 --> 00:02:54,880
---	---

00:04:22,120 --> 00:04:23,120 {\an2}Really?	Έλα, ας φτιάξουμε γλυκά.
64 00:04:23,240 --> 00:04:25,560 {\an2}A tea party? Yay!	44 00:02:55,604 --> 00:02:58,504
65 00:04:25,680 --> 00:04:29,200 {\an2}MUMMY: We'll have all the biscuits and buns we made earlier.	[ΤΖΑΖ ΜΟΥΣΙΚΗ] 45 00:03:36,127 --> 00:03:37,883
66 00:04:29,320 --> 00:04:32,520 {\an2}- And the best china. - SOPHIE: Ooh! And some sandwiches.	[ΓΕΛΙΑ] 46 00:03:44,900 --> 00:03:48,100
67 00:04:32,640 --> 00:04:37,160 {\an2}Ooh, yes. And of course the cake you decorated so beautifully.	Τώρα, τι θα τα κάνουμε όλα αυτά τα γλυκά;
68 00:04:37,280 --> 00:04:40,560 {\an2}- But that's for Daddy. - He won't mind if we have just a bit.	47 00:03:48,840 --> 00:03:51,720 Γιατί δεν κάνουμε ένα πάρτι με τσάι;
69 00:04:40,680 --> 00:04:41,600 {\an2}OK.	48 00:03:52,000 --> 00:03:53,000
70 00:04:41,720 --> 00:04:43,360 {\an2}Just a little bit, though.	Οι δυο μας.
71 00:04:46,320 --> 00:04:48,200 {\an2}Some milk with your tea, madam?	49 00:03:53,120 --> 00:03:54,120 Αλήθεια;

72 00:04:48,320 --> 00:04:51,160 {\an2}- Thank you. Just a splash. - (DOORBELL RINGS)	50 00:03:54,189 --> 00:03:56,960 Ένα πάρτι με τσάι; Ναι!
73 00:04:51,280 --> 00:04:52,680 {\an2}- Ooh. - Ooh!	51 00:03:57,000 --> 00:03:59,400 Με τα γλυκά που φτιάξαμε πριν
74 00:04:54,040 --> 00:04:56,520 {\an2}(KNOCKING ON DOOR)	52 00:03:59,720 --> 00:04:02,220 και τα καλύτερα φλυτζάνια.
75 00:04:57,000 --> 00:04:58,440 {\an2}I wonder who that can be.	53 00:04:02,220 --> 00:04:03,420 Και σάντουιτς!
76 00:05:02,200 --> 00:05:04,600 {\an2}- It can't be the milkman. - Good morning!	54 00:04:03,640 --> 00:04:08,360 Ναι! Και φυσικά το κέικ που διακόσμησες τόσο όμορφα.
77 00:05:04,720 --> 00:05:06,560 {\an2}Because he came this morning.	55 00:04:08,480 --> 00:04:10,460 Αυτό είναι του μπαμπά.
78 00:05:07,440 --> 00:05:11,680 {\an2}And it can't be the boy from the grocer because this isn't the day he comes.	
79 00:05:11,800 --> 00:05:13,400 {\an2}I come Tuesdays!	
80 00:05:13,520 --> 00:05:16,960 {\an2}And it can't be Daddy because he's got his key.	

81 00:05:17,080 --> 00:05:18,080 {\an2}Ah!	56 00:04:10,500 --> 00:04:14,800 - Δεν θα τον πειράξει να φάμε λίγο.
82 00:05:18,960 --> 00:05:20,560 {\an2}{DOORBELL RINGS}	-Εντάξει, αλλά λίγο.
83 00:05:21,480 --> 00:05:23,840 {\an2}We'd better open the door and see.	57 00:04:17,220 --> 00:04:19,200 Γάλα στο τσάι σας, κυρία;
84 00:05:35,160 --> 00:05:36,160 {\an2}{CLEARS THROAT}	58 00:04:19,300 --> 00:04:21,160 Ευχαριστώ, λίγο.
85 00:05:36,280 --> 00:05:37,400 {\an2}{BOTH GASP}	59 00:04:21,284 --> 00:04:23,284 [ΚΟΥΔΟΥΝΙ ΠΟΡΤΑΣ]
86 00:05:38,240 --> 00:05:41,800 {\an2}Excuse me, but I'm very hungry.	60 00:04:24,208 --> 00:04:26,908 [ΧΤΥΠΗΜΑ ΠΟΡΤΑΣ]
87 00:05:42,600 --> 00:05:45,480 {\an2}Do you think I could have tea with you?	61 00:04:28,000 --> 00:04:29,740 Ποιος να είναι, άραγε;
88 00:05:45,600 --> 00:05:46,760 {\an2}Er...	62
89 00:05:47,600 --> 00:05:48,800 {\an2}Of course.	
90 00:05:48,920 --> 00:05:50,360	

{\an2}Come in.	00:04:31,900 --> 00:04:35,600
91 00:05:50,480 --> 00:05:51,800 {\an2}Mm.	- Όχι ο γαλατάς... -Καλημέρα!
92 00:05:55,200 --> 00:05:56,520 {\an2}Mmm.	63 00:04:35,620 --> 00:04:37,160
93 00:05:59,080 --> 00:06:00,160 {\an2}- Ooh! - Ugh!	γιατί ήρθε το πρωί.
94 00:06:01,760 --> 00:06:02,840 {\an2}Hm.	64 00:04:37,790 --> 00:04:42,480 Ούτε ο μανάβης, γιατί δεν είναι η μέρα του.
95 00:06:04,040 --> 00:06:05,040 {\an2}(CHUCKLES)	65 00:04:42,540 --> 00:04:44,500
96 00:06:06,480 --> 00:06:07,640 {\an2}(GASPS) Oh!	Έρχομαι Τρίτες!
97 00:06:20,560 --> 00:06:21,960 {\an2}(EXHALES)	66 00:04:44,500 --> 00:04:48,460 Ούτε ο μπαμπάς, γιατί έχει τα κλειδιά του.
98 00:06:23,080 --> 00:06:24,240 {\an2}Hm.	67
99 00:06:27,800 --> 00:06:29,800 {\an2}- Oh. - (CHUCKLES)	00:04:49,084 --> 00:04:51,084 [ΚΟΥΔΟΥΝΙ ΠΟΡΤΑΣ]
100	68

00:06:31,400 --> 00:06:32,720 {\an2}(PHONE DINGS)	00:04:52,480 --> 00:04:55,240 Καλύτερα να ανοίξουμε για να δούμε.
101 00:06:33,280 --> 00:06:34,760 {\an2}Mmm.	69
102 00:06:39,560 --> 00:06:40,560 {\an2}Hm.	00:04:57,666 --> 00:05:00,168 [BPOXH]
103 00:06:40,680 --> 00:06:41,800 {\an2}(GASPS)	70 00:05:01,557 --> 00:05:06,555 [ΜΥΣΤΗΡΙΩΔΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗ]
104 00:06:45,040 --> 00:06:47,120 {\an2}I'll just get another plate.	71 00:05:09,240 --> 00:05:13,200 Με συγχωρείτε, αλλά πεινάω πολύ.
105 00:06:56,560 --> 00:06:57,560 {\an2}Hm.	72 00:05:13,300 --> 00:05:16,780 Θα μπορούσα να πιω τσάι μαζί σας;
106 00:06:57,680 --> 00:06:59,560 {\an2}I do hope there's enough to eat.	73 00:05:19,000 --> 00:05:21,860 Φυσικά! Περάστε.
107 00:07:00,800 --> 00:07:02,440 {\an2}(SNIFFS)	74 00:05:24,904 --> 00:05:31,402 [NTPAMΣ ΚΑΙ ΣΑΞΟΦΩΝΟ]
108 00:07:02,560 --> 00:07:03,920 {\an2}Mmm.	
109 00:07:05,000 --> 00:07:06,600 {\an2}- (SNEEZES) - Huh!	
110	

00:07:08,680 --> 00:07:09,600 {\an2}(BLOWS NOSE)	75
111 00:07:09,720 --> 00:07:11,040 {\an2}(CHUCKLES)	00:05:34,944 --> 00:05:36,099 [ΓΕΛΙΟ]
112 00:07:13,480 --> 00:07:14,640 {\an2}Oh, dear.	76 00:06:07,209 --> 00:06:11,208 [ΤΡΟΜΑΚΤΙΚΗ ΜΟΥΣΙΚΗ]
113 00:07:15,440 --> 00:07:18,640 {\an2}I hope you haven't caught a cold from all the rain.	77 00:06:16,040 --> 00:06:18,120 Θα φέρω άλλο ένα πιάτο.
114 00:07:18,760 --> 00:07:20,000 {\an2}TIGER: Mmm.	78 00:06:28,480 --> 00:06:31,260 Ελπίζω να υπάρχει αρκετό φαγητό.
115 00:07:22,360 --> 00:07:23,600 {\an2}BOTH: Hm.	79 00:06:36,184 --> 00:06:37,932 [ΦΤΕΡΝΙΣΜΑ]
116 00:07:30,560 --> 00:07:32,560 {\an2}(STOMACH RUMBLING)	80 00:06:44,880 --> 00:06:46,140 Ω, Θεέ.
117 00:07:34,560 --> 00:07:36,000 {\an2}Mmm.	81 00:06:46,280 --> 00:06:49,240 Ελπίζω να μην κρυώσατε από τη βροχή.
118 00:07:37,000 --> 00:07:38,480 {\an2}Would you like a sandwich?	
119 00:07:38,600 --> 00:07:40,040 {\an2}Hm.	
120	

00:07:43,520 --> 00:07:44,880 {\an2}Or two?	82
121 00:07:46,120 --> 00:07:47,080 {\an2}(GASPS)	00:07:01,688 --> 00:07:05,438 [ΓΟΥΡΓΟΥΡΙΣΜΑ ΚΟΙΛΙΑΣ]
122 00:07:47,200 --> 00:07:49,200 {\an2}(CHOMPS, SLURPS)	83 00:07:07,960 --> 00:07:09,980 Θα θέλατε ένα σάντουιτς;
123 00:07:54,480 --> 00:07:56,120 {\an2}- (BELCHES) - (CHUCKLES)	84 00:07:14,520 --> 00:07:16,480 Η δύο;
124 00:07:57,360 --> 00:07:59,080 {\an2}Hm.	85 00:07:25,834 --> 00:07:27,338 [ΡΕΨΙΜΟ]
125 00:07:59,720 --> 00:08:02,160 {\an2}Have one of these! Mummy made them.	86 00:07:27,362 --> 00:07:29,362 [ΓΕΛΙΟ]
126 00:08:02,280 --> 00:08:03,760 {\an2}Hm.	87 00:07:30,720 --> 00:07:33,560 Πάρτε από αυτά! Η μαμά τα έφτιαξε.
127 00:08:06,680 --> 00:08:08,160 {\an2}(CHOMPS, SLURPS)	88 00:07:44,798 --> 00:07:47,803 [ΠΑΙΧΝΙΔΙΑΡΙΚΗ ΜΟΥΣΙΚΗ]
128 00:08:08,880 --> 00:08:09,680 {\an2}Hm?	
129 00:08:09,800 --> 00:08:12,360 {\an2}Mmm... (HUMS)	

130 00:08:21,800 --> 00:08:22,880 {\an2}(SLURPS)	89 00:07:54,680 --> 00:07:57,660 Εγώ έφτιαξα αυτά.
131 00:08:23,880 --> 00:08:26,560 {\an2}I made these all by myself.	
132 00:08:26,680 --> 00:08:27,680 {\an2}TIGER: Hm.	90 00:08:20,924 --> 00:08:23,080 [ΜΥΣΤΗΡΙΩΔΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗ]
133 00:08:30,560 --> 00:08:31,600 {\an2}Mmm.	91 00:08:34,000 --> 00:08:36,520 Θα θέλατε λίγο κέικ;
134 00:08:32,240 --> 00:08:33,040 {\an2}Hm.	
135 00:08:33,600 --> 00:08:35,400 {\an2}Hm? Mmm!	92 00:08:37,059 --> 00:08:39,057 [ΜΟΥΓΚΡΙΤΟ]
136 00:08:35,520 --> 00:08:36,520 {\an2}Hmm.	93 00:08:52,480 --> 00:08:54,880 Έπρεπε να φας αυτό.[ψιθυριστά]
137 00:08:42,240 --> 00:08:44,600 {\an2}(CHUCKLES)	
138 00:09:01,560 --> 00:09:02,880 {\an2}(MUMMY CLEARS THROAT)	94 00:09:05,469 --> 00:09:09,498 [ΚΑΘΑΡΙΣΜΑ ΛΑΙΜΟΥ]
139 00:09:03,000 --> 00:09:05,120 {\an2}Would you like a little piece of cake?	95 00:09:11,240 --> 00:09:13,280

140 00:09:05,560 --> 00:09:07,320 {\an2}Hm... Mm!	Νομίζω ότι διψάει, μαμά.
141 00:09:15,400 --> 00:09:16,560 {\an2}Hm.	96 00:09:13,380 --> 00:09:15,680 Θα θέλατε ένα ποτό;
142 00:09:21,080 --> 00:09:23,680 {\an2}You were supposed to eat that bit.	97 00:09:15,720 --> 00:09:17,080 Λίγο τσάι;
143 00:09:23,800 --> 00:09:24,600 {\an2}Hm?	98 00:09:17,100 --> 00:09:18,360 Και θα θέλατε...
144 00:09:32,840 --> 00:09:34,040 {\an2}Hm.	99 00:09:18,680 --> 00:09:20,060 Γάλα;
145 00:09:34,160 --> 00:09:35,640 {\an2}(PRETENDS TO COUGH)	100 00:09:22,820 --> 00:09:23,920 Ζάχαρη;
146 00:09:37,400 --> 00:09:39,080 {\an2}(PRETENDS TO COUGH)	101 00:09:27,280 --> 00:09:28,720 Τσάι;
147 00:09:40,240 --> 00:09:42,280 {\an2}I think he's thirsty, Mummy.	102
148 00:09:42,400 --> 00:09:43,680 {\an2}Would you like a drink?	
149 00:09:43,800 --> 00:09:45,080 {\an2}What about a cup of tea?	

150 00:09:45,200 --> 00:09:46,960 {\an2}- And do you take...? - (GASPS)	00:09:32,240 --> 00:09:34,740 Προσεκτικά, είναι λίγο...
151 00:09:48,000 --> 00:09:49,560 {\an2}MUMMY: ...milk?	103 00:09:34,764 --> 00:09:36,864 καυτό.
152 00:09:51,520 --> 00:09:52,520 {\an2}Sugar?	104 00:10:11,315 --> 00:10:14,067 [ΜΥΣΤΗΡΙΩΔΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗ]
153 00:09:54,800 --> 00:09:56,920 {\an2}- (CHUCKLES) - Tea?	105 00:10:38,080 --> 00:10:39,980 Είσαι πολύ μαλακός.
154 00:10:01,240 --> 00:10:04,240 {\an2}Oh, careful, it's a bit... hot.	106 00:10:40,004 --> 00:10:42,004 [ΓΟΥΡΓΟΥΡΗΤΟ]
155 00:10:04,360 --> 00:10:06,360 {\an2}(GULPS)	107 00:10:47,760 --> 00:10:49,460 Μπορείς να γρυλίσεις;
156 00:10:23,520 --> 00:10:25,400 {\an2}(GRUNTS)	108 00:10:49,860 --> 00:10:51,380 Εγώ μπορώ.
157 00:10:29,440 --> 00:10:30,440 {\an2}(PURRS)	
158 00:10:33,960 --> 00:10:35,600 {\an2}(CHUCKLES)	
159 00:10:56,320 --> 00:10:58,120 {\an2}- (KETTLE CLATTERS)	

- (GASPS)	109
160 00:11:05,680 --> 00:11:08,480 {\an2}- (PURRS) - Ooh, you're all soft.	00:10:52,200 --> 00:10:54,080 Θέλεις να με ακούσεις;
161 00:11:12,280 --> 00:11:13,320 {\an2}Hmm.	110 00:10:55,680 --> 00:10:57,683 [ΓΡΥΛΙΣΜΑ]
162 00:11:16,760 --> 00:11:18,760 {\an2}Can you growl?	111 00:11:04,947 --> 00:11:11,107 [ΔΥΝΑΤΟ ΓΡΥΛΙΣΜΑ]
163 00:11:18,880 --> 00:11:20,880 {\an2}I can growl.	112 00:11:14,145 --> 00:11:16,139 [ΕΠΙΦΩΝΗΜΑ ΕΝΘΟΥΣΙΑΣΜΟΥ]
164 00:11:21,000 --> 00:11:22,480 {\an2}Do you want to hear me?	113 00:11:17,320 --> 00:11:19,840 Μου αρέσουν πολύ τα δόντια σου.
165 00:11:22,600 --> 00:11:23,400 {\an2}(PURRS)	114 00:11:21,200 --> 00:11:23,500 Είναι τόσο μακριά και μυτερά.
166 00:11:23,520 --> 00:11:25,760 {\an2}(INHALES, GROWLS)	115 00:11:23,500 --> 00:11:25,300 Μπορώ να τα ακουμπήσω;
167 00:11:28,360 --> 00:11:30,240 {\an2}(INHALES, GROWLS)	
168 00:11:32,240 --> 00:11:33,840 {\an2}- (SNIFFS) - (INHALES)	
169	

00:11:33,960 --> 00:11:36,840 {\an2}(GROWLS)	116
170 00:11:38,000 --> 00:11:40,120 {\an2}(CROCKERY CLATTERING)	00:11:25,324 --> 00:11:27,424 [ΕΠΙΦΩΝΗΜΑ ΕΝΘΟΥΣΙΑΣΜΟΥ]
171 00:11:40,240 --> 00:11:41,640 {\an2}(GROWLS)	117 00:11:45,920 --> 00:11:48,672 [ΠΑΙΧΝΙΔΙΑΡΙΚΗ ΜΟΥΣΙΚΗ]
172 00:11:43,040 --> 00:11:44,880 {\an2}- Wow! - Mm.	118 00:11:50,600 --> 00:11:53,480
173 00:11:45,720 --> 00:11:48,240 {\an2}I really like your teeth.	Έπρεπε να φτιάξω παραπάνω σάντουιτς.
174 00:11:48,360 --> 00:11:49,760 {\an2}(EXHALES)	119 00:12:34,460 --> 00:12:38,320 ♪ <i>Ει τίγρη, χαιρόμαστε που κάλεσες, πέρνα μέσα ♪
175 00:11:49,880 --> 00:11:52,200 {\an2}They're so long and pointy.	120 00:12:38,680 --> 00:12:41,420 ♪ <i>Έχει πολλά μπισκότα στο κουτί</i> ♪
176 00:11:52,320 --> 00:11:53,800 {\an2}Can I touch them?	121 00:12:41,520 --> 00:12:44,500 ♪ <i>Χαμογέλα και η διασκέδαση ξεκινά</i> ♪
177 00:11:55,120 --> 00:11:56,800 {\an2}Ooh!	122
178 00:12:03,800 --> 00:12:04,800 {\an2}Hmm.	
179	

00:12:04,920 --> 00:12:07,040 {\an2}{PURRS, SNIFFS}	00:12:44,530 --> 00:12:47,280 ♪ <i>Το σήμερα δεν θα ξανάρθει</i> ♪
180 00:12:08,920 --> 00:12:10,280 {\an2}Hm?	123 00:12:47,700 --> 00:12:51,780 ♪ <i>Δεν βιαζόμαστε, ♪ ♪ δεν έχουμε τίποτα κανονισμένο</i> ♪
181 00:12:12,680 --> 00:12:14,440 {\an2}{SNIFFS}	124 00:12:51,780 --> 00:12:54,980 ♪ <i>Ας ακούσουμε ♪ ♪ μια μπάντα πνευστών</i> ♪
182 00:12:20,000 --> 00:12:22,480 {\an2}I knew I should have made more sandwiches.	125 00:12:55,300 --> 00:12:58,300 ♪ <i>Ας διαλέξουμε ♪ ♪ μια γεύση παγωτού</i> ♪
183 00:12:42,040 --> 00:12:43,040 {\an2}{GASPS}	126 00:12:58,320 --> 00:13:01,080 ♪ <i>Το σήμερα δεν θα ξανάρθει</i> ♪
184 00:12:47,160 --> 00:12:48,160 {\an2}Hm...	127 00:13:01,400 --> 00:13:03,120 ♪ <i>Έι Τίγρη! Τίγρη!</i> ♪
185 00:12:50,400 --> 00:12:51,560 {\an2}{SMACKS LIPS}	128 00:13:03,200 --> 00:13:05,920 ♪ <i>Άρπαξε την ευκαιρία!</i> ♪
186 00:12:56,280 --> 00:12:57,360 {\an2}Mmm.	
187 00:12:57,480 --> 00:12:59,080 {\an2}<i>♪ Hoo-ooh-ooh</i>	
188 00:13:00,280 --> 00:13:02,600 {\an2}<i>♪ Hoo-ooh-ooh</i>	
189	

00:13:04,160 --> 00:13:07,640 {\an2}<i>♪ Hey there, tiger</i> <i>Glad you called, come on in</i>	129
190 00:13:07,760 --> 00:13:10,720 {\an2}<i>♪ There's lots of biscuits</i> <i>in the biscuit tin</i>	00:13:06,000 --> 00:13:08,880 ♪ <i>Να είσαι πιο τίγρης, παρά λαγός</i> ♪
191 00:13:10,840 --> 00:13:13,600 {\an2}<i>♪ Put on your smile</i> <i>and let the fun begin</i>	130 00:13:09,300 --> 00:13:14,700 <i>♪ Μπες κι εσύ! Άνοιξε την πόρτα, ♪ ♪ γι' αυτό υπάρχει! ♪</i>
192 00:13:13,720 --> 00:13:16,680 {\an2}<i>♪ Today won't come around again</i>	131 00:13:14,850 --> 00:13:16,600 ♪ <i>Και Τίγρη! Τίγρη!</i> ♪
193 00:13:17,720 --> 00:13:21,080 {\an2}<i>♪ We got no rush</i> <i>and we got nothing planned</i>	132 00:13:16,620 --> 00:13:23,060 ♪ <i>Κάνε αυτά που αγαπάς, τώρα που μπορείς</i> ♪ ♪ <i>Ώρα να σηκωθείς από το τραπέζι</i> ♪
194 00:13:21,200 --> 00:13:24,280 {\an2}<i>♪ We could listen to a big brass band</i>	133 00:13:23,080 --> 00:13:25,860 ♪ <i>Εμπρός, άνοιξε την πόρτα</i> ♪
195 00:13:24,400 --> 00:13:27,200 {\an2}<i>♪ Or pick a flavour</i> <i>from the ice-cream van</i>	134 00:13:28,820 --> 00:13:31,520 ♪ <i>Ας κάνουμε κουπί στη λίμνη</i> ♪
196 00:13:27,320 --> 00:13:30,280 {\an2}<i>♪ Today won't come around again</i>	
197	

00:13:30,400 --> 00:13:32,320 {\an2}<i>- ♪ Hey, Tiger</i> <i>- ♪ Tiger</i>	135 00:13:31,560 --> 00:13:34,920 ♪ <i>Ας βρούμε ένα μέρος με κέικ σοκολάτα</i> ♪
198 00:13:32,440 --> 00:13:35,520 {\an2}<i>♪ When you see your chance</i> <i>go out and grab it</i>	136 00:13:34,920 --> 00:13:38,160 ♪ <i>Πρέπει μόνο να μείνουμε ξύπνιοι</i> ♪
199 00:13:35,640 --> 00:13:38,880 {\an2}<i>♪ Be more like a tiger than a rabbit</i>	137 00:13:38,190 --> 00:13:40,640 ♪ <i>Το σήμερα δεν θα ξανάρθει</i> ♪
200 00:13:39,000 --> 00:13:42,440 {\an2}<i>♪ You can make our spirits whole</i> <i>by simply opening the door</i>	138 00:13:41,000 --> 00:13:43,320 ♪ <i>Ει Τίγρη! Τίγρη!</i> ♪
201 00:13:42,560 --> 00:13:44,400 {\an2}<i>♪ Let's face it</i> <i>That's what doors are for</i>	139 00:13:43,420 --> 00:13:46,160 ♪ <i>Άρπαξε την ευκαιρία</i> ♪
202 00:13:44,520 --> 00:13:45,600 {\an2}<i>- ♪ And, Tiger</i> <i>- ♪ Tiger</i>	140 00:13:46,260 --> 00:13:49,180 ♪ <i>Να είσαι πιο τίγρης, παρά λαγός</i> ♪
203 00:13:45,720 --> 00:13:49,000 {\an2}<i>♪ Do the things you love</i> <i>while you are able</i>	141 00:13:49,500 --> 00:13:54,760 <i>♪ Μπες κι εσύ! Άνοιξε την πόρτα, ♪
204 00:13:49,120 --> 00:13:52,160 {\an2}<i>♪ Time to get up from the kitchen table</i>	

205 00:13:52,280 --> 00:13:55,760 {\an2}<i>♪ Go ahead and open up the door</i>	♪ γι' αυτό υπάρχει! ♪</i>
206 00:13:57,920 --> 00:14:00,520 {\an2}<i>♪ We could row a boat across the lake</i>	142 00:13:54,880 --> 00:13:56,680 ♪ <i>Τίγρη! Τίγρη!</i> ♪
207 00:14:01,280 --> 00:14:04,320 {\an2}<i>♪ Find a place</i> <i>that sells chocolate cake</i>	143 00:13:56,800 --> 00:14:02,920 ♪ <i>Κάνε αυτά που αγαπάς, τώρα που μπορείς</i> ♪ ♪ <i>Ωρα να σηκωθείς από το τραπέζι</i> ♪
208 00:14:04,440 --> 00:14:06,960 {\an2}<i>♪ And all we have to do is stay awake</i>	144 00:14:03,540 --> 00:14:06,500 ♪ <i>Εμπρός, άνοιξε την πόρτα</i> ♪
209 00:14:07,080 --> 00:14:09,440 {\an2}<i>♪ Today won't come around again</i>	145 00:14:07,540 --> 00:14:11,520 ♪ <i>Ει τίγρη, ♪ ♪ χαιρόμαστε που κάλεσες, πέρνα μέσα</i> ♪
210 00:14:09,560 --> 00:14:12,320 {\an2}<i>- ♪ Hey-ey-ey, Tiger</i> <i>- ♪ Tiger</i>	146 00:14:11,800 --> 00:14:14,900 ♪ <i>Υπάρχουν πολλά μπισκότα στο κουτί</i> ♪
211 00:14:12,440 --> 00:14:15,560 {\an2}<i>♪ When you see your chance</i> <i>go out and grab it</i>	147 00:14:15,180 --> 00:14:18,060
212 00:14:15,680 --> 00:14:18,880	

{\an2}<i>♪ Be more like a tiger than a rabbit</i> 213 00:14:19,000 --> 00:14:22,320 {\an2}<i>♪ You can make our spirits whole</i> <i>by simply opening the door</i> 214 00:14:22,440 --> 00:14:24,760 {\an2}<i>♪ Let's face it</i> <i>That's what doors are for</i> 215 00:14:24,880 --> 00:14:25,680 {\an2}<i>- ♪ Tiger</i> <i>- ♪ Tiger</i> 216 00:14:25,800 --> 00:14:28,600 {\an2}<i>♪ Do the things you love</i> <i>while you are able</i> 217 00:14:28,720 --> 00:14:31,920 {\an2}<i>♪ Time to get up from the kitchen table</i> 218 00:14:32,040 --> 00:14:35,400 {\an2}<i>♪ Go ahead and open up the door</i> 219 00:14:37,440 --> 00:14:41,120 {\an2}<i>♪ Hey, there, Tiger</i> <i>Glad you called, come on in</i> 220	♪ <i>Χαμογέλα και η διασκέδαση ξεκινά</i> ♪ 148 00:14:18,100 --> 00:14:20,880 ♪ <i>Το σήμερα δεν θα ξανάρθει</i> ♪ 149 00:14:21,200 --> 00:14:24,500 ♪ <i>Το σήμερα δεν θα ξανάρθει</i> ♪ 150 00:14:24,950 --> 00:14:30,020 ♪ <i>Το σήμερα δεν θα ξανάρθει</i> ♪ 151 00:14:45,120 --> 00:14:46,920 Ήπιε όλο το γάλα! 152 00:14:48,880 --> 00:14:50,880 Και όλο το χυμό! 153 00:14:55,180 --> 00:14:57,680 Και όλες τις μπίρες του μπαμπά! 154
--	--

00:14:41,240 --> 00:14:43,920 {\an2}<i>♪ There's lots of biscuits</i> <i>in the biscuit tin</i>	00:15:08,700 --> 00:15:10,900 Δεν μπορεί να διψάει ακόμα!
221 00:14:44,040 --> 00:14:46,960 {\an2}<i>♪ Put on your smile</i> <i>and let the fun begin</i>	155 00:15:25,360 --> 00:15:27,060 Κολλάς!
222 00:14:47,080 --> 00:14:50,280 {\an2}<i>♪ Today won't come around again</i>	156 00:15:27,300 --> 00:15:30,160 Έλα. Ακολουθήσέ με.
223 00:14:50,400 --> 00:14:53,640 {\an2}<i>♪ Today won't come around again</i>	157 00:16:07,960 --> 00:16:10,060 Να σου βουρτσίσω τα δόντια;
224 00:14:53,760 --> 00:14:58,520 {\an2}<i>♪ Today won't come around again</i>	158 00:16:10,160 --> 00:16:13,660 Θα πάρουμε της μαμάς, δεν θα την πειράξει.
225 00:14:58,640 --> 00:15:00,360 {\an2}(CHUCKLES)	159 00:16:13,740 --> 00:16:15,660 Τώρα, άνοιξε.
226 00:15:04,000 --> 00:15:05,440 {\an2}(SIGHS)	160 00:16:36,400 --> 00:16:38,940 Νομίζω πως είσαι πανέμορφος!
227 00:15:05,560 --> 00:15:06,840 {\an2}Hm.	
228 00:15:10,320 --> 00:15:11,760 {\an2}(TIGER GULPS)	

229 00:15:14,120 --> 00:15:15,720 {\an2}He drank all the milk!	161 00:16:39,900 --> 00:16:42,720 Μείνε εδώ για πάντα αν θες.
230 00:15:17,440 --> 00:15:19,280 {\an2}And all the orange juice.	
231 00:15:23,880 --> 00:15:26,280 {\an2}And all Daddy's beer!	162 00:16:46,100 --> 00:16:48,760 Μπορείς να έρθεις στο σχολείο μου!
232 00:15:27,040 --> 00:15:28,120 {\an2}(GRUNTS) Hm.	
233 00:15:29,000 --> 00:15:30,000 {\an2}Hmm.	163 00:16:48,784 --> 00:16:50,784 [ΓΕΛΙΑ]
234 00:15:37,600 --> 00:15:39,560 {\an2}He can't still be thirsty.	164 00:16:58,320 --> 00:17:00,900 Μπορούμε να πάμε στην ακρογιαλιά.
235 00:15:50,000 --> 00:15:51,200 {\an2}(TAP SPLUTTERS)	
236 00:15:51,320 --> 00:15:52,600 {\an2}Ugh!	165 00:17:15,420 --> 00:17:17,980 Θα κοιμάσαι στο κρεβάτι μου.
237 00:15:54,360 --> 00:15:55,960 {\an2}You're all sticky!	
238 00:15:56,640 --> 00:15:57,920 {\an2}Come on.	166 00:17:24,740 --> 00:17:29,000 <i>[Αφηγητής] Κάποτε ήταν ένα κοριτσάκι, η Σόφι...</i>
239	

00:15:58,040 --> 00:15:59,360 {\an2}Follow me.	167
240 00:16:16,800 --> 00:16:18,160 {\an2}(SQUEAKING)	00:17:29,100 --> 00:17:30,360 <i>Σόφι</i>
241 00:16:18,560 --> 00:16:19,680 {\an2}- Hmm! - (SQUEAKS)	168 00:17:30,760 --> 00:17:32,240 <i>Σόφι</i>
242 00:16:21,280 --> 00:16:22,280 {\an2}Hm?	169 00:17:32,540 --> 00:17:35,160 <i>Σόφι</i>
243 00:16:22,400 --> 00:16:23,920 {\an2}Mmm, mmm.	170 00:17:54,400 --> 00:17:57,080 Σας ευχαριστώ για το ωραίο τσάι.
244 00:16:29,320 --> 00:16:30,400 {\an2}(SNIFFS)	171 00:17:57,820 --> 00:18:00,780 Καλύτερα να πηγαίνω.
245 00:16:36,960 --> 00:16:39,760 {\an2}Would you like me to brush your teeth for you?	172 00:18:04,760 --> 00:18:05,960 Αντίο!
246 00:16:39,880 --> 00:16:41,960 {\an2}Mummy won't mind if we use hers.	173 00:18:06,000 --> 00:18:07,120
247 00:16:42,640 --> 00:16:44,360 {\an2}Now, open wide.	
248 00:16:44,480 --> 00:16:46,880 {\an2}Ahh-hhh!	

249 00:16:49,200 --> 00:16:50,200 {\an2}(GRUNTS)	Γεια σου!
250 00:16:51,440 --> 00:16:52,640 {\an2}Eee-eee...	174 00:18:22,154 --> 00:18:24,405 [ΑΠΑΛΗ ΜΟΥΣΙΚΗ]
251 00:16:57,240 --> 00:16:58,520 {\an2}Hm.	175 00:18:24,600 --> 00:18:26,640 Δεν ξέρω τι να κάνω.
252 00:17:00,960 --> 00:17:02,960 {\an2}(PURRS)	176 00:18:27,040 --> 00:18:29,600 Δεν έμεινε τίποτα για τον μπαμπά.
253 00:17:05,200 --> 00:17:07,840 {\an2}I think you're beautiful.	177 00:18:29,720 --> 00:18:31,920 Ο τίγρης τα έφαγε όλα.
254 00:17:08,800 --> 00:17:11,320 {\an2}You can stay here forever if you like.	178 00:18:33,000 --> 00:18:36,060 Εντάξει, ώρα για μπάνιο Σόφι.
255 00:17:12,280 --> 00:17:14,080 {\an2}(SCHOOL BELL RINGING)	179 00:18:40,760 --> 00:18:42,200 Περίεργο αυτό.
256 00:17:15,200 --> 00:17:17,360 {\an2}You can come to my school.	
257 00:17:17,480 --> 00:17:18,960 {\an2}(OVERLAPPING CHATTER)	
258 00:17:20,240 --> 00:17:22,240 {\an2}(BOTH LAUGHING, CHEERING)	

259 00:17:25,720 --> 00:17:27,200 {\an2}(SEAGULLS SQUAWKING)	180 00:18:42,240 --> 00:18:45,740 Ο τίγρης ήπιε όλο το νερό της μπανιέρας. [ΓΕΛΙΟ]
260 00:17:27,320 --> 00:17:29,520 {\an2}We can go to the seaside.	181 00:18:46,040 --> 00:18:47,660 Μα, φυσικά.
261 00:17:30,880 --> 00:17:32,360 {\an2}(CAMERA SHUTTER CLICKS)	182 00:18:49,260 --> 00:18:52,140 Μακάρι να έμενε, μαμά.
262 00:17:32,480 --> 00:17:34,400 {\an2}(PUPPETS SQUEALING)	183 00:18:53,600 --> 00:18:55,760 Ας σε ετοιμάσουμε για ύπνο.
263 00:17:34,520 --> 00:17:37,280 {\an2}- (CHEERING) - (SOBS)	184 00:19:00,400 --> 00:19:02,440 Ήρθα!
264 00:17:44,120 --> 00:17:46,280 {\an2}And you can sleep on my bed.	185 00:19:02,840 --> 00:19:04,400 Μπαμπά!
265 00:17:54,040 --> 00:17:57,200 {\an2}MUMMY: Once there was a little girl called Sophie...	186 00:19:06,840 --> 00:19:08,840
266 00:17:58,240 --> 00:17:59,360 {\an2}<i>Sophie.</i>	
267 00:18:00,200 --> 00:18:01,640 {\an2}<i>Sophie?</i>	
268	

00:18:02,320 --> 00:18:03,760 {\an2}<i>Sophie?</i>	Γεια σου, γλυκιά μου.
269 00:18:03,880 --> 00:18:05,400 {\an2}(PURRS)	187 00:19:08,940 --> 00:19:10,460
270 00:18:06,760 --> 00:18:07,760 {\an2}(CHUCKLES)	Τι σκαρώνεις;
271 00:18:20,280 --> 00:18:21,480 {\an2}Ah!	188 00:19:10,560 --> 00:19:13,080 - Μπαμπά τον είδες;
272 00:18:23,400 --> 00:18:26,080 {\an2}Thank you for my nice tea.	- Ποιόν;
273 00:18:27,160 --> 00:18:29,480 {\an2}I think I better go now.	189 00:19:13,180 --> 00:19:14,760 Τον τίγρη;
274 00:18:32,960 --> 00:18:34,360 {\an2}- Mm. - MUMMY: Goodbye.	190 00:19:14,860 --> 00:19:16,480 Τον τίγρη;
275 00:18:34,480 --> 00:18:35,720 {\an2}Bye-bye.	191 00:19:16,500 --> 00:19:17,880 Ναι;
276 00:18:47,040 --> 00:18:48,320 {\an2}(SIGHS)	192 00:19:17,880 --> 00:19:20,060 Τον τίγρη που ήρθε για τσάι.
277 00:18:53,600 --> 00:18:55,640 {\an2}MUMMY: I don't know what to do.	

278 00:18:56,360 --> 00:18:58,600 {\an2}I've got nothing for Daddy's supper. 279 00:18:58,720 --> 00:19:00,920 {\an2}The tiger has eaten it all. 280 00:19:02,160 --> 00:19:04,760 {\an2}Oh, well, time for your bath, Sophie. 281 00:19:08,760 --> 00:19:10,400 {\an2}Hm. That's odd. 282 00:19:10,520 --> 00:19:14,240 {\an2}(CHUCKLES) The tiger drank all the water in the tap. 283 00:19:14,360 --> 00:19:16,560 {\an2}Oh, of course. 284 00:19:18,360 --> 00:19:21,040 {\an2}I wish he could have stayed, Mummy. 285 00:19:22,560 --> 00:19:24,360 {\an2}Let's get you ready for bed. 286 00:19:25,120 --> 00:19:27,160 {\an2}- (GRUNTS) - (DOOR RATTLING)	193 00:19:20,160 --> 00:19:22,440 Που ήρθε για τσάι; 194 00:19:22,640 --> 00:19:24,940 Και έφαγε όλο το φαγητό. 195 00:19:25,680 --> 00:19:27,300 Και το δείπνο μας; 196 00:19:27,400 --> 00:19:29,560 Και ήπιε όλο το νερό. 197 00:19:29,660 --> 00:19:31,800 Και τις μπύρες μου; 198 00:19:32,020 --> 00:19:35,920 - Διψούσε πολύ. - Πάρα πολύ.
--	--

287 00:19:30,160 --> 00:19:31,440 {\an2}I'm home! 288 00:19:32,200 --> 00:19:33,400 {\an2}Daddy! 289 00:19:34,840 --> 00:19:36,840 {\an2}(CHUCKLES) Hello, darling. 290 00:19:37,920 --> 00:19:39,160 {\an2}Oh, what are you up to? 291 00:19:39,280 --> 00:19:41,680 {\an2}- Daddy, did you see him? - See who? 292 00:19:41,800 --> 00:19:43,560 {\an2}The tiger! 293 00:19:44,280 --> 00:19:45,280 {\an2}The tiger? 294 00:19:45,400 --> 00:19:46,880 {\an2}Yes! 295 00:19:47,000 --> 00:19:49,160 {\an2}The tiger who came to tea. 296 00:19:49,280 --> 00:19:51,440 {\an2}The tiger who came to tea?	199 00:19:37,100 --> 00:19:39,080 Ακατάστατος τίγρης. 200 00:19:42,740 --> 00:19:45,620 Ούτε τσάι, ούτε δείπνο. 201 00:19:46,500 --> 00:19:47,700 Ούτε ποτό, 202 00:19:48,200 --> 00:19:49,840 ούτε μπύρα. 203 00:19:56,540 --> 00:19:59,880 Ξέρω τι θα κάνουμε! Έχω μια πολύ καλή ιδέα. 204 00:20:00,000 --> 00:20:03,840 Θα φορέσουμε τα παλτά μας και θα πάμε σε ένα καφέ!
---	--

297 00:19:51,560 --> 00:19:53,840 {\an2}And ate all the food.	205 00:20:06,560 --> 00:20:08,100 Ορίστε, γλυκιά μου.
298 00:19:53,960 --> 00:19:54,960 {\an2}(GASPS)	
299 00:19:55,080 --> 00:19:56,400 {\an2}Not our supper?	206 00:20:08,399 --> 00:20:12,060 Αυτό είναι. Ένα χέρι εδώ και το άλλο εκεί.
300 00:19:56,520 --> 00:19:58,360 {\an2}And drank all the drink.	
301 00:19:58,480 --> 00:20:00,800 {\an2}- Not my beer as well? - (CHUCKLES)	207 00:20:12,160 --> 00:20:13,420 Καλό κορίτσι.
302 00:20:00,920 --> 00:20:04,320 {\an2}- Well, he was really thirsty. - Really thirsty.	208 00:20:13,429 --> 00:20:18,220 Να πάρω λουκάνικο με πατάτες; Και παγωτό με σιρόπι σοκολάτας!
303 00:20:04,440 --> 00:20:05,560 {\an2}(CHUCKLES)	
304 00:20:05,680 --> 00:20:07,480 {\an2}Oh. Messy tiger.	209 00:20:18,220 --> 00:20:20,380 Μπορώ να έχω μια μπίρα; ΓΕΛΙΑ
305 00:20:07,600 --> 00:20:09,120 {\an2}(CHUCKLES)	
306 00:20:10,440 --> 00:20:11,720 {\an2}(SIGHS)	210 00:20:21,380 --> 00:20:22,940

307 00:20:11,840 --> 00:20:14,920 {\an2}No tea. No supper.	Μετά από εσάς.
308 00:20:15,880 --> 00:20:17,200 {\an2}No drink.	211 00:20:26,360 --> 00:20:27,740 Παραλίγο!
309 00:20:17,800 --> 00:20:19,840 {\an2}No beer.	212 00:20:34,220 --> 00:20:36,920
310 00:20:19,960 --> 00:20:21,000 {\an2}Hm...	Κοίτα και από τις δύο πλευρές και..
311 00:20:24,440 --> 00:20:26,520 {\an2}Ah! I know what we'll do.	213 00:20:46,800 --> 00:20:49,520 [Ανθοπωλήτρια] Καληνύχτα, κ.Πέιδερ.
312 00:20:26,640 --> 00:20:28,880 {\an2}I've got a very good idea.	214 00:20:49,620 --> 00:20:52,260 [Πωλητής] Καληνύχτα, κ. Χάρντινγκ.
313 00:20:29,000 --> 00:20:32,840 {\an2}We'll put on our coats and go to a café!	215 00:21:13,800 --> 00:21:16,940
314 00:20:34,360 --> 00:20:36,800 {\an2}- (CHUCKLES) - Here we go, darling.	<i>Γύρισε το πόμολο, έβγαλε το κεφάλι του...</i>
315 00:20:37,640 --> 00:20:40,760 {\an2}That's it. One arm in and the other arm in.	216 00:21:17,240 --> 00:21:20,040 - Ευχαριστώ.
316	

00:20:41,200 --> 00:20:42,120 {\an2}Good girl.	- ...και μετά γρύλισε!
317 00:20:42,240 --> 00:20:44,160 {\an2}Can I have sausage and chips?	217 00:21:20,200 --> 00:21:22,800
318 00:20:44,280 --> 00:20:47,120 {\an2}Yes, and ice cream with chocolate sauce.	Έτσι; [γρύλισμα] 218
319 00:20:47,240 --> 00:20:48,680 {\an2}Can I have a pint of beer?	00:21:23,500 --> 00:21:28,520 Μετά έφαγε όλο το φαγητό.
320 00:20:48,800 --> 00:20:50,640 {\an2}(ALL LAUGHING)	219 00:21:30,120 --> 00:21:32,440
321 00:20:50,760 --> 00:20:51,840 {\an2}After you.	- Ε, όχι! - Μετά κόλλαγε πολύ.
322 00:20:54,960 --> 00:20:57,040 {\an2}Oh! Nearly.	220 00:21:40,320 --> 00:21:44,720
323 00:21:03,520 --> 00:21:06,120 {\an2}Now, look both ways and...	<i>[Αφηγητής] Το πρωί, η Σόφι και η μαμά της πήγαν για ψώνια</i>
324 00:21:06,240 --> 00:21:08,160 {\an2}ALL: Whee!	221 00:21:44,720 --> 00:21:47,220
325 00:21:08,280 --> 00:21:10,280 {\an2}(ALL LAUGHING)	<i>και αγόρασαν πολλά τρόφιμα.</i>
326	222 00:21:49,220 --> 00:21:52,940

00:21:12,560 --> 00:21:14,560 {\an2}(SOPHIE CHUCKLING)	<i>Και ένα μεγάλο κουτί τροφή για τίγρεις,</i>
327 00:21:17,200 --> 00:21:18,520 {\an2}Good night, Mr Pether.	223 00:21:53,600 --> 00:21:57,200
328 00:21:18,640 --> 00:21:20,360 {\an2}Er, good night, Miss Harding.	<i>σε περίπτωση που ο τίγρης ερχόταν για τσάι.</i>
329 00:21:27,280 --> 00:21:28,720 {\an2}(BUTCHER CLEARS THROAT)	224 00:21:59,600 --> 00:22:02,300
330 00:21:40,360 --> 00:21:41,520 {\an2}(DOORBELL DINGS)	<i>Αλλά δεν ξαναήρθε...</i>
331 00:21:42,800 --> 00:21:46,640 {\an2}SOPHIE: The doorbell went, then he poked his head round the door...	225 00:22:02,324 --> 00:22:04,524 [ΤΡΟΜΠΕΤΑ]
332 00:21:46,760 --> 00:21:49,240 {\an2}- Thank you. - ...and then he did a roar!	226 00:22:12,800 --> 00:22:16,000 Μετάφραση και Επιμέλεια: Μαριάννα Ρεντούμη
333 00:21:49,360 --> 00:21:50,600 {\an2}Do you mean like this?	
334 00:21:50,720 --> 00:21:52,600 {\an2}- (ROARS) - (CHUCKLES)	
335 00:21:53,080 --> 00:21:55,320 {\an2}And then he sat down	

336 00:21:55,440 --> 00:21:58,320 {\an2}and ate all the food on the table. 337 00:21:58,440 --> 00:22:01,440 {\an2}- He didn't. - After that he was very sticky. 338 00:22:09,920 --> 00:22:13,320 {\an2}NARRATOR: <i>In the morning</i> <i>Sophie and her mummy went shopping</i> 339 00:22:13,440 --> 00:22:15,720 {\an2}<i>and they bought</i> <i>lots more things to eat.</i> 340 00:22:18,320 --> 00:22:22,040 {\an2}<i>And they also bought</i> <i>a very big tin of tiger food...</i> 341 00:22:22,160 --> 00:22:23,160 {\an2}(SOPHIE GRUNTS) 342 00:22:23,280 --> 00:22:25,920 {\an2}<i>...in case the tiger</i> <i>should come to tea again.</i> 343 00:22:28,240 --> 00:22:29,840 {\an2}<i>But he never did.</i> 344	
---	--

00:22:31,200 --> 00:22:33,200 {\an2}{PLAYS TRUMPET} 345 00:22:46,440 --> 00:22:48,760 {\an8}Subtitles: BTI Studios 346 00:24:10,000 --> 00:24:11,000 {\an2}ENGLISH (SDH)	
---	--

Σχολιασμός

Η ταινία κατατάσσεται στο είδος των κινούμενων σχεδίων και απευθύνεται κυρίως σε παιδιά μικρής ηλικίας, χωρίς να αποκλείει ωστόσο και τους ενήλικες λάτρεις του είδους. Η ιστορία μας είναι απλή και βασίζεται στο ομώνυμο κλασσικό παραμύθι της συγγραφέα Judith Kerr, που δημοσιεύτηκε για πρώτη φορά το 1968. Ένα μικρό κορίτσι, η Σόφι, ετοιμάζεται να απολαύσει την ημέρα της μαζί με τη μητέρα της εκτός σπιτιού. Δυστυχώς όμως μια ξαφνική βροχή δεν τους επιτρέπει να βγουν, με αποτέλεσμα να οργανώσουν διάφορες διασκεδαστικές δραστηριότητες στο σπίτι. Ωσπου κάποια στιγμή το κουδούνι χτυπά και ένας πανέμορφος πορτοκαλί τίγρης έρχεται να αναστατώσει το απογευματινό τους τσάι.

Η ταινία κυκλοφόρησε για πρώτη φορά την παραμονή Χριστουγέννων του 2019 από το αγγλικό τηλεοπτικό κανάλι Channel 4. Παρότι έχουν περάσει περίπου 50 χρόνια από την κυκλοφορία του βιβλίου, η τεράστια επιτυχία στο κοινό οδήγησε τους παραγωγούς στην κινηματογραφική διασκευή της ιστορίας. Αξίζει να αναφέρουμε ότι η θεατρική διασκευή του έργου είχε προηγηθεί της κινηματογραφικής. Παράλληλα, παρήγαγαν παιχνίδια βασισμένα στο βιβλίο, όπως επιτραπέζια, παζλ, λούτρινα κουκλάκια και σετ για τσάι, τα οποία επέφεραν πολλά κέρδη.

Για την πραγματοποίηση της ταινίας οι δημιουργοί της βασίστηκαν στις πρωτότυπες εικονογραφήσεις της Judith Kerr. Η συγγραφέας Judith Kerr συνεργάστηκε με την Joanna Harrison για την κινηματογραφική μεταφορά του έργου της συνυπογράφοντας το σενάριο της ταινίας που σκηνοθέτησε ο βραβευμένος σχεδιαστής κινουμένων σχεδίων Robin Shaw. Τέλος, για την δημιουργία της ταινίας δάνεισαν τις φωνές τους οι ηθοποιοί David Oyelowo (Τίγρης), Clara Ross (Σόφι), Tamsin Greig (Μητέρα), Benedict Cumberbatch (Πατέρας), David Walliams (Αφηγητής), Paul Whitehouse (γαλατάς) και ο τραγουδιστής Robbie Williams.

Λίγα λόγια για την συγγραφέα

Η συγγραφέας και εικονογράφος, Judith Kerr γεννήθηκε στο Βερολίνο το 1923, αναγκάστηκε όμως να εγκαταλείψει τη Γερμανία το 1933 μαζί με την οικογένεια της εξαιτίας των Ναζί. Έζησε για μικρό διάστημα στη Σουηδία και τη Γαλλία, αλλά το 1936 εγκαταστάθηκε μόνιμα στην Αγγλία.

Όπως αναφέρει η ίδια η έμπνευση της ιστορίας της ήρθε όταν η κόρη της ήταν τριών χρονών. Καθώς ο σύζυγός της έλειπε συχνά για δουλειά, καθόταν με την μικρή της και έπαιζαν μαζί. Υπήρχαν ωστόσο φορές που ήλπιζαν κάποιος να τους χτύπαγε την πόρτα και να μεγαλώσει η συντροφιά τους. Έτσι, μετά από μια επίσκεψη τους στο ζωολογικό κήπο, ο μυστηριώδης επισκέπτης αποδείχθη ο τίγρης της ιστορίας μας.

Επιπρόσθετα, αξίζει να αναφέρουμε κάποιες κοινωνικές και πολιτισμικές διαφοροποιήσεις στην ταινία, η οποία είναι βασισμένη στο βιβλίο της Judith Kerr που δημοσιεύτηκε την δεκαετία του '60. Όπως είναι αναμενόμενο, η κοινωνία τότε ήταν διαφορετική, υπήρχαν επαγγέλματα που πλέον δεν υπάρχουν όπως επίσης και πολλά κοινωνικά στερεότυπα. Έτσι, θα εντοπίσουμε τον γαλατά, τον άνθρωπο που πηγαίνει γάλα στα σπίτια, το παιδί από το μανάβικο και την μητέρα που μένει στο σπίτι και φροντίζει το παιδί, ενώ ο πατέρας δουλεύει.

Επιπλέον, όπως μας προϋδεάζει και ο τίτλος της ταινίας, ο τίγρης πάει στο σπίτι της Σόφι για να πιει τσάι. Η τελετή του τσαγιού είναι μια είναι καθιερωμένη συνήθεια των Άγγλων μετά το μεσημεριανό. Όπως βλέπουμε και στο βίντεο η μητέρα της Σόφι βγάζει τα πορσελάνινα φλυτζάνια για να σερβίρουν το τσάι, που δίνει στο τελετουργικό μια νότα επισημότητας, ενώ αυτό συνοδεύεται από γλυκίσματα. (Σόφι: Ένα πάρτι με τσάι; Ναι! Μαμά: Με τα γλυκά που φτιάξαμε και τα καλύτερα φλυτζάνια.)

Σύγκριση ελληνικών-αγγλικών υποτίτλων SDH

Σε αυτό το σημείο είναι ιδιαίτερα ενδιαφέρον να συγκρίνουμε τους αγγλικούς και τους ελληνικούς υπότιτλους για κωφούς και βαρήκοους. Είναι σημαντικό να σημειώσουμε ότι οι αγγλικοί υπότιτλοι δεν δημιουργήθηκαν για την παρούσα εργασία, αλλά δόθηκαν από την παραγωγή της ταινίας και συγκεκριμένα από το BTI Studios.

Παρατηρώντας τους υπότιτλους θα δούμε σημαντικές διαφορές, όπως για παράδειγμα ότι οι αγγλικοί υπότιτλοι έχουν μεγαλύτερο όγκο από τους ελληνικούς. Αυτό συμβαίνει

διότι ίσως ο υποτιτλιστής αποφάσισε ότι δεν ήθελε να παραλείψει στοιχεία, όπως επιφωνήματα ή ήχους. Ωστόσο παρατηρούμε ότι ενώ έχουν περιγραφεί όλοι σχεδόν οι ήχοι και τα επιφωνήματα (π.χ. TYRES SCREECHING, PANTS, Ooh, Mmm, Hm.) δεν αναφέρεται η μουσική που συνοδεύει την ταινία. Παράλληλα, στους αγγλικούς υποτίτλους παρατηρούμε ότι ως λύση για την ταυτοποίηση των χαρακτήρων αναφέρεται το όνομα του πρωταγωνιστή, σε αντίθεση με τους ελληνικούς όπου οι βασικοί χαρακτήρες εμφανίζονται με διαφορετικά χρώματα.

Όσον αφορά τη διάρκεια, στους αγγλικούς υποτίτλους φτάνει κάποιες φορές ακόμη και τα 16 δευτερόλεπτα ανά χαρακτήρα, που σημαίνει ότι ένας θεατής μικρότερης ηλικίας δεν θα μπορέσει να παρακολουθήσει τους υποτίτλους αυτούς. Συμπεραίνουμε λοιπόν ότι οι αγγλικοί υπότιτλοι δεν απευθύνονται ιδιαίτερα σε κωφά παιδιά, αλλά πιθανώς σε ένα κοινό μεγαλύτερης ηλικίας και αναγνωστικής ικανότητας, σε αντίθεση με τους ελληνικούς που έχουν ως στόχο κυρίως τις μικρότερες ηλικίες με κώφωση.

Προβλήματα

Κατά τη διάρκεια του υποτιτλισμού παρατηρήθηκαν ποικίλα προβλήματα. Για την ορθότερη επίλυσή τους χρησιμοποιήθηκαν διάφορα συγγράμματα, επιστημονικά άρθρα και μελέτες, ενώ για τη δημιουργία και τον συγχρονισμό των υποτίτλων χρησιμοποιήθηκε το πρόγραμμα Subtitle Edit (Version 3.5.9) . Παρακάτω αναφέρονται τα προβλήματα ανά κατηγορία:

1. Χωροχρονικοί περιορισμοί

Ο προσφερόμενος χρόνος ανάγνωσης είναι μία από τις βασικότερες παραμέτρους κατά τη διάρκεια δημιουργίας των υποτίτλων που απευθύνονται σε άτομα με ακουστική αναπηρία. Οι εικόνες, οι υπότιτλοι και ο διάλογος είναι οι βασικές πηγές πληροφορίας σε ένα υποτιτλισμένο οπτικοακουστικό κείμενο (Tamayo,2016). Στην περίπτωση των ατόμων με ακουστική αναπηρία πρέπει να δοθεί ιδιαίτερη προσοχή στον χρόνο της ανάγνωσης και στην σωστή μεταφορά του ήχου σε γραπτό λόγο, ώστε η ταινία να αποτελεί ώρα χαλάρωσης και διασκέδασης για τους θεατές και όχι έναν διαρκή αγώνα ανάγνωσης ενός κειμένου. Για τον λόγο αυτό, σε πολλές περιπτώσεις των υποτίτλων έγινε απλοποίηση, ή ακόμη και παράλειψη ορισμένων στοιχείων, χωρίς όμως να

αλλοιωθεί το αρχικό μήνυμα της πηγής, για την καλύτερη διαχείριση του χωροχρονικού πλαισίου. Σύμφωνα με την Caimi (2006):

Η απλοποίηση και η παράλειψη μικρών τμημάτων κειμένου επιτρέπονται για να εξυπηρετούν τεχνικούς περιορισμούς, όπως ο διαθέσιμος χώρος στην οθόνη, η διάρκεια του υποτίτλου, η ταχύτητα του αρχικού διαλόγου και η μέση ταχύτητα ανάγνωσης του θεατή, η οποία τείνει να κυμαίνεται μεταξύ 150 και 180 λέξεων ανά λεπτό.

Στην περίπτωση που το κοινό είναι άτομα μικρότερης ηλικίας ο χρόνος ανάγνωσης μειώνεται αισθητά διότι τα παιδιά χρειάζονται περισσότερο χρόνο για να επεξεργαστούν τις πληροφορίες στην οθόνη. Πόσο μάλλον όταν τα παιδιά είναι κωφά, οι αναγνωστικές τους ικανότητες είναι λιγότερο αποδοτικές από τους ακούοντες της ίδιας ηλικίας. Η αιτία ωστόσο δεν βρίσκεται στην νοητική αντίληψη των κωφών παιδιών, αλλά στην έλλειψη της κατάλληλης εκπαίδευσης.

Όσον αφορά τον χρόνο ανάγνωσης για τα παιδιά, οι γνώμες δίστανται. Σύμφωνα με τους Baker et al, De Linde and Kay (όπως αναφέρεται στο Tamayo, 2016) η ταχύτητα των 60 wpm (λέξεις ανά λεπτό) θεωρείται η πιο αποτελεσματική όχι μόνο για την ανάγνωση των υποτίτλων, αλλά και για την κατανόηση του νοήματος. Άλλες έρευνες υποστηρίζουν ότι η κατάλληλη ταχύτητα ανάγνωσης είναι μεταξύ 70 με 80 wpm. Η χαμηλότερη ταχύτητα και η επεξεργασία σε μεγάλο βαθμό των υποτίτλων προτείνονται για τα μικρότερα παιδιά, ενώ είναι σημαντικό να λαμβάνουμε ιδιαίτερη προσοχή στη χρήση σωστού λόγου και γραμματικής, καθώς τα παιδιά και οι γονείς χρησιμοποιούν τους υποτίτλους ως εκπαιδευτικό υλικό (Ofcom, 2017). Δυστυχώς, δεν έχουν καθιερωθεί συγκεκριμένοι χρονικοί περιορισμοί στην περίπτωση των υποτίτλων για κωφά παιδιά, με αποτέλεσμα κάθε χώρα, εταιρεία ή τηλεοπτικό κανάλι να ακολουθεί διαφορετικούς κανόνες.

Έπειτα από έρευνα και με βάση όλα τα επιστημονικά άρθρα που μελετήθηκαν ακολουθήθηκαν σχετικές τεχνικές ώστε να επιλυθούν τα προαναφερθέντα προβλήματα. Ως αποτέλεσμα αυτού, στην παρούσα εργασία ο μέσος όρος ταχύτητας των υποτίτλων κυμαίνεται περίπου στους 10 cps (χαρακτήρες ανά δευτερόλεπτο), ώστε να υπάρχει ο κατάλληλος χρόνος ανάγνωσης από άτομα μικρής ηλικίας, ενώ ως μέγιστο όριο ταχύτητας τέθηκαν οι 12 cps, όπου παρατηρούμε σε ελάχιστους

υποτίτλους λόγω σημαντικών χρονικών περιορισμών. Παράλληλα, σε ορισμένες περιπτώσεις οι υπότιτλοι εμφανίζονται μερικά δευτερόλεπτα πριν ξεκινήσει ο ομιλητής, ώστε να υπάρχει ο κατάλληλος χρόνος ανάγνωσης.

2. Περιγραφή ήχων και μουσικής

Ένα από τα δυσκολότερα μέρη του υποτιτλισμού για κωφούς και βαρήκοους αποτελεί η περιγραφή των ήχων. Ο υποτιτλιστής είναι υπεύθυνος να μεταφέρει τον ήχο σε γραπτό λόγο, ώστε να γίνει κατανοητός στο κωφό άτομο. Για να μπορέσουμε να δώσουμε πρόσβαση στους ήχους είναι σημαντικό να γίνεται γραπτή αναφορά κατά τη διάρκεια της ακουστικής τους προβολής. Για το λόγο αυτό, κάθε φορά που ακούγεται το κουδούνι της πόρτας ή η κόρνα του αυτοκινήτου, αναφέρουμε μέσα σε αγκύλες ή παρενθέσεις τους αντίστοιχους ήχους (Πίνακας 1). Σε αρκετές περιπτώσεις είναι δύσκολη η περιγραφή των ήχων, και η απόκτηση της αυτής εμπειρίας πραγματοποιείται με την συνεχή εξάσκηση και ενασχόληση του υποτιτλιστή. Είναι σημαντική επίσης η επισήμανση πως δεν χρειάζεται η αναφορά όλων των ήχων της ταινίας, αλλά μόνο όσοι είναι απαραίτητοι και αποτελούν προτεραιότητα.

Πίνακας 1.

3
00:00:16,864 --> 00:00:17,864
[ΚΟΡΝΑ]
8
00:00:39,265 --> 00:00:40,913
[ΚΟΥΔΟΥΝΙ ΠΟΔΗΛΑΤΟΥ]
60
00:04:24,208 --> 00:04:26,908
[ΧΤΥΠΗΜΑ ΠΟΡΤΑΣ]

Στην περίπτωση της μουσικής, πολλές φορές είναι δύσκολο να εντοπίσουμε το είδος ή τα μουσικά όργανα. Σε κάποιες περιπτώσεις, επειδή δεν ήταν εφικτό να βρεθεί το

μουσικό είδος, έγινε προσπάθεια περιγραφής, ενώ σε άλλες περιπτώσεις που ήταν ξεκάθαρος ο ήχος του μουσικού οργάνου αναφέρεται μέσα σε αγκύλες το όργανο που ακούγεται (Πίνακας 2).

Πίνακας 2.

2
00:00:09,904 --> 00:00:11,904
[ΠΑΙΧΝΙΔΙΑΡΙΚΗ ΜΟΥΣΙΚΗ]
44
00:02:55,604 --> 00:02:58,504
[ΤΖΑΖ ΜΟΥΣΙΚΗ]
74
00:05:24,904 --> 00:05:31,402
[ΝΤΡΑΜΣ ΚΑΙ ΣΑΞΟΦΩΝΟ]
227
00:22:02,324 --> 00:22:04,524
[ΤΡΟΜΠΕΤΑ]

Αναφορικά στα τραγούδια, στην περίπτωση που έχουν δημιουργηθεί αποκλειστικά και μόνο για την ταινία έχουμε τη δυνατότητα να επεξεργαστούμε τους στίχους ανάλογα με τους περιορισμούς που έχουμε. Έτσι λοιπόν, στη συγκεκριμένη ταινία εντοπίζουμε το τραγούδι *Hey Tiger!* το οποίο γράφτηκε από τον τραγουδιστή Robbie Williams αποκλειστικά ως μουσική επένδυση της ταινίας.

Το εγχειρίδιο του BBC (BBC Online Subtitling Editorial Guidelines, 2009) προτείνει ότι στην περίπτωση που το τραγούδι είναι άγνωστο στο κοινό έως τώρα, έχει γραφτεί ειδικά για την ταινία και αποτελεί αναπόσπαστο κομμάτι της πλοκής, υπάρχουν πολλές επιλογές για την επεξεργασία των στίχων. Μπορούμε να επιμεληθούμε τους υποτίτλους σύμφωνα με την διάρκεια του κάθε στίχου, να τους συγχωνεύσουμε όπου είναι απαραίτητο είτε να συνδυάσουμε και τις δύο τεχνικές. Επιπλέον, είναι επιθυμητή η

μεταφορά της ομοιοκαταληξίας των στίχων, αν υπάρχει, από την πρωτότυπη γλώσσα στη γλώσσα-στόχο. Δυστυχώς στην παρούσα εργασία, λόγω των περιορισμών που έχουν οι υπότιτλοι για άτομα με κώφωση και βαρηκοΐα, δεν ήταν εφικτό να ακολουθήσουμε αυτή την τεχνική.

Στο παρακάτω παράδειγμα (Πίνακας 3) μπορούμε να δούμε κάποιες περιπτώσεις που έπρεπε αναγκαστικά να ενοποιήσουμε στίχους, ώστε να μην ξεπεράσουμε τα χωροχρονικά όρια. Τέλος, για να διευκρινίσουμε ότι πρόκειται για τραγούδι είναι απαραίτητο να χρησιμοποιήσουμε το σύμβολο της δίσησης (#) ή της μουσικής νότας (♫) πριν και μετά από κάθε στίχο.

Πίνακας 3.

200 00:13:39,000 --> 00:13:42,440 {\an2}<i>♫ You can make our spirits whole</i> <i>by simply opening the door</i> 201 00:13:42,560 --> 00:13:44,400 {\an2}<i>♫ Let's face it</i> <i>That's what doors are for</i>	132 00:13:09,300 --> 00:13:14,700 <i>♫ Μπες κι εσύ! Άνοιξε την πόρτα, ♫ ♫ γι' αυτό υπάρχει! ♫</i>
203 00:13:45,720 --> 00:13:49,000 {\an2}<i>♫ Do the things you love</i> <i>while you are able</i> 204 00:13:49,120 --> 00:13:52,160 {\an2}<i>♫ Time to get up from the kitchen table</i>	134 00:13:16,620 --> 00:13:23,060 ♫ <i>Κάνε αυτά που αγαπάς, τώρα που μπορείς</i> ♫ ♫ <i>Ωρα να σηκωθείς από το τραπέζι</i> ♫

3. Χρήση χρωμάτων στους υπότιτλους

Η διάρκεια των υποτίτλων είναι ιδιαίτερα σημαντική, ειδικά όταν απευθύνεται σε νεαρό κοινό με κώφωση. Για να αποφευχθεί η χρήση των ονομάτων πριν από κάθε υπότιτλο, και να μειωθεί ο χρόνος ανάγνωσης έγινε χρήση χρωμάτων στους βασικούς χαρακτήρες τις ταινίας. Όπως υποστηρίζουν οι Baker et al. (όπως αναφέρεται στο Neves, 2005):

Οι υπηρεσίες τηλεκειμενογραφίας (Teletext systems) επιτρέπουν τη χρήση επτά χρωμάτων κειμένου, συμπεριλαμβανομένου του λευκού, και οκτώ διαφορετικά πλαίσια, συμπεριλαμβανομένων των ασπρόμαυρων.[...] Η επιλογή άσπρων γραμμμάτων σε μαύρο φόντο θεωρείται ο πιο ευανάγνωστος συνδυασμός χρωμάτων, ενώ ακολουθεί το κίτρινο, το κυανό και το πράσινο σε μαύρο φόντο.[...] Αντίθετα, το ματζέντα, το κόκκινο και το μπλε πρέπει να αποφεύγονται.

Έτσι, κάθε φορά που μιλάει η μητέρα εμφανίζεται ο υπότιτλος με πράσινο χρώμα, ενώ όταν μιλάει η Σόφι με κίτρινο. Ο πατέρας εμφανίζεται με κυανό χρώμα, ο τίγρης με πορτοκαλί και οι υπόλοιποι χαρακτήρες με άσπρο. Όπως μπορούμε να δούμε στο παράδειγμα, τα χρώματα εμφανίζονται με ειδικούς κωδικούς στο πρόγραμμα υποτιτλισμού που χρησιμοποιήσαμε (Subtitle Edit) πριν και μετά από κάθε υπότιτλο (Πίνακας 4).

Στην περίπτωση που συνομιλούν δύο δευτερεύοντες χαρακτήρες ή δεν είναι εύκολο να εντοπίσουμε ποιος μιλάει, χρειάζεται περαιτέρω διευκρίνιση. Προς την κατεύθυνση αυτή βοηθά τόσο ο απαιτούμενος χρόνος ανάγνωσης, όσο και η αναφορά του ονόματος του χαρακτήρα (Πίνακας 5).

Πίνακας 4.

12

- Έλα μαμά, πάμε!

(κίτρινο χρώμα-Σόφι)

20

00:01:37,480 --> 00:01:39,240

Ξέχασα τα κλειδιά μου!

(κυανό χρώμα- Πατέρας)

71

00:05:09,240 --> 00:05:13,200

Με συγχωρείτε, αλλά πεινάω πολύ.

(πορτοκαλί χρώμα- Τίγρης)

82

00:06:46,280 --> 00:06:49,240

Ελπίζω να μην κρυώσατε από τη βροχή.

(πράσινο χρώμα- Μητέρα)

Πίνακας 5.

5

[Ανθοπωλήτρια] Υπέροχη μέρα, κ. Πέιδερ.

[Πωλητής] Ναι, δεν είναι;

6

[Ιχθυοπώλης] Ε, έλα πίσω! Πού πας;

7

[Αστυνόμος] Εσύ, σταμάτα!

[ΣΦΥΡΙΓΜΑ]

9

[Ταχυδρόμος] Τι χαμός!

Ποτέ δεν θα τα καθαρίσω.

4. Γραμματική

4.1 Μορφολογία και δομή

4.1.1 Επιφωνήματα

Σύμφωνα με τη γραμματική του Τσοπανάκη (Τσοπανάκης, 2014) :

Όπως φαίνεται από τα συνθετικά του όρου, το επι-φώνημα είναι μια λέξη που στηρίζεται (επί-) στη φωνή για να δηλώσει κάτι. Το κάτι αυτό είναι συνήθως ένα συναίσθημα (χαράς, λύπης, πόνου, κ.ά.) ή κάτι παρόμοιο (προτροπή, αποδοκιμασία, ευχή, κατάρα, βρισιά κ.ά.) που είναι ακόμα μια άναρθρη συλλαβή (α, αχ, ου, ε) με απλό ή εκτεταμένο φωνήεν (ούου, άα) ή και με σύμφωνο (αχ, ουφ) και εξελίχθηκε αργότερα. Η εξέλιξη αυτή ξέφυγε από την άναρθρη φωνή, επεκτάθηκε και χρησιμοποίησε και χρησιμοποιεί όλο και περισσότερο και άλλα μέρη του λόγου, κλιτά και άκλιτα: επιρρήματα (εμπρός), κλητικές (καλέ κύριε!), αντωνυμίες (ε, συ!), επιρρηματικές φράσεις (σε καλό σου!), ρήματα (παρακαλώ!, ορίστε!).

Η ταινία *Ο Τίγρης που ήρθε για τσάι* βρίθει επιφωνημάτων που έχουν ως σκοπό να εκφράσουν κάποιο συναίσθημα όπως αποτροπή, απογοήτευση αλλά και χαρά, ενθουσιασμό και έκπληξη. Στην αγγλική γλώσσα εντοπίζουμε διάφορα επιφωνήματα (π.χ. *Oh, Ey, Oi, Cor*) τα οποία σε κάποιες περιπτώσεις μεταφέρθηκαν στους μεταφρασμένους υποτίτλους χρησιμοποιώντας τα αντίστοιχα επιφωνήματα που χρησιμοποιούνται στην ελληνική γλώσσα. Όπως μπορούμε να δούμε και στο παρακάτω παράδειγμα (Πίνακας 6), σε ορισμένες περιπτώσεις μεταφράστηκαν, ενώ σε άλλες που δεν ήταν αναγκαία τα επιφωνήματα ή δεν υπήρχε ο κατάλληλος χρόνος παραλείφθηκαν.

Πίνακας 6.

4 Ooh! Ey, ey , come back! Where are you going with that?	6 [Ιχθυοπώλης] Ε , έλα πίσω! Πού πας;
5 Oi , you! Stop!	7 [Αστυνόμος] Εσύ, σταμάτα!
50 Oh , dear.	41 Ω , Θεέ μου.
197 Hey , Tiger Tiger	140 Έι Τίγρη! Τίγρη!

4.1.2 Πλάγια γράμματα

Τα πλάγια γράμματα στους υποτίτλους χρησιμοποιούνται για να υποδηλώσουν μία εξωτερική πηγή του προφορικού λόγου, για παράδειγμα όταν εξωτερικεύεται η σκέψη κάποιου στο κοινό, μια τηλεφωνική συνομιλία ή μία αφήγηση (Karamitroglou, 1997). Έτσι, στις περιπτώσεις που έχουμε αφήγηση ή ακούγεται η φωνή κάποιου που δεν φαίνεται στην οθόνη έγινε χρήση πλάγιων γραμμάτων (Πίνακας 7)

Πίνακας 7.

10

[Αφηγητής] Κάποτε,
ήταν ένα μικρό κορίτσι, η Σόφι,

11

που καθόταν στην κουζίνα με τη μαμά της.

169

Σόφι ; →Ο χαρακτήρας δεν εμφανίζεται στην οθόνη, ακούγεται όμως η φωνή του από μακριά.

4.2 Στίξη

Τα σημεία στίξης είναι ιδιαίτερα σημαντικά στην απόδοση του νοήματος, διότι βοηθούν στην κατανόηση του κειμένου, ενώ συμβάλλουν καθοριστικά στην ποιότητα της επικοινωνίας. Χρησιμοποιούνται είτε για να χωρίσουν τον λόγο σε συντακτικές ενότητες, είτε για να αποδώσουν τις επιτονικές διακυμάνσεις του ομιλητή. Σε πολλές περιπτώσεις χρειάστηκε να προσθέσουμε σημεία στίξης στους υποτίτλους (Πίνακας 8) για να δηλώσουμε τα συναισθήματα του ομιλητή, όπως για παράδειγμα τον δισταγμό (αποσιωπητικά), τον ενθουσιασμό (θαυμασμός, έκπληξη), την απορία (ερωτηματικό) ή να υποδείξουμε ότι συνομιλούν δύο άτομα (παύλα).

Πίνακας 8.

25

Ναι, αυτό...

62

Όχι ο γαλατάς...
-Καλημέρα!

14

-Τσάντα;
-Τσάντα.

4.3 Σύνταξη

Η συντακτική δομή στον ανθρώπινο λόγο είναι ιδιαίτερα σημαντική για την κατανόηση του νοήματος του. Πολλές φορές, ωστόσο, στον προφορικό λόγο δεν ακολουθούνται τόσο πιστά οι κανόνες της σύνταξης διότι πρόκειται για πιο άμεσο λόγο. Στην περίπτωση της ταινίας μας, η δομή των προτάσεων δεν είναι ιδιαίτερα περίπλοκη, ωστόσο σε ορισμένες περιπτώσεις χρειάστηκε να πραγματοποιηθούν κάποιες αλλαγές. Λαμβάνοντας υπόψη ότι μεταφράζουμε σε μια άλλη γλώσσα, οφείλουμε να χρησιμοποιούμε ορθά τους κανόνες της σύνταξης αυτής. Έτσι λοιπόν, σε ορισμένους υποτίτλους είτε λόγω χωροχρονικών περιορισμών, είτε έχοντας ως στόχο την ξεκάθαρη μεταφορά του νοήματος στον θεατή, χρειάστηκε άλλοτε να αλλάξουμε και άλλοτε να απλοποιήσουμε τη δομή των προτάσεων.

Πίνακας 9.

246 Mummy won't mind if we use hers.	158 Ας πάρουμε της μαμάς, δεν θα την πειράξει. Επίλυση → Μετατροπία, αλλαγή μέρους λόγου.
65 We'll have all the biscuits and buns we made earlier.	51 Με τα γλυκά που φτιάξαμε πριν Επίλυση → Επαγωγικός συλλογισμός, από το ειδικό στο γενικό.

Επίλογος

Ολοκληρώνοντας την παρούσα εργασία, μπορούμε να κάνουμε έναν σημαντικό απολογισμό όσον αφορά το ρόλο του υποτιτλιστή, ιδιαιτέρως στην περίπτωση όπου το αποτέλεσμα της δουλειάς του απευθύνεται στο κοινό της πολιτισμικής ομάδας των κωφών και βαρήκοων μελών. Λαμβάνοντας υπόψη την ιδιότητά του ως διαμεσολαβητή μεταξύ του δημιουργού της ταινίας και του κοινού της, καλείται να διαχειριστεί με τον καλύτερο δυνατό τρόπο την επίλυση των όποιων προβλημάτων ή δυσκολιών, ώστε το γραπτό του κείμενο, δηλαδή οι υπότιτλοι, να εκπληρώσουν τον σκοπό τους. Ο σκοπός αυτός έχει ως βασικότερο συστατικό την επίτευξη της απόλαυσης της ταινίας από την πλευρά των θεατών της. Είναι ιδιαίτερα σημαντικό μέσα στο σύνολο των όποιων δυσκολιών αντιμετωπίζει ένας άνθρωπος με μία πλήρως ανύπαρκτη ή μερικώς ανύπαρκτη αίσθηση που για τον υπόλοιπο κόσμο είναι αυτονόητο να υπάρχει, να συμβάλλουμε όλοι μας, ο καθένας κατά τις δυνατότητες του ή το επάγγελμά του, ώστε οι συνάνθρωποι μας αυτοί ακόμη και αν νιώθουν δικαιολογημένα διαφορετικοί να είναι ίσοι ως προς τη συμμετοχή τους στην πλειοψηφία των κοινωνικών, καλλιτεχνικών και άλλων ειδών δράσεων του ανθρώπινου συνόλου. Συνεπώς, και μέσω του υποτιτλισμού μας δίνεται η δυνατότητα να συμβάλλουμε προς αυτή την κατεύθυνση, με γνώμονα την προσφορά και την αγάπη στον συνάνθρωπο, συνδυάζοντας την ταυτόχρονα και με την μας αγάπη για το επάγγελμα μας.

Βιβλιογραφικές αναφορές

- BBC, 2009. *Online subtitling editorial guidelines Version 1.1*
<https://nanopdf.com/download/bbccouk-online-subtitling-editorial-guidelines-v11.pdf> (last access 24/03/2021)
- Caimi Annamaria (2006), *Audiovisual Translation and Language Learning: The Promotion of Intralingual Subtitles*, University of Pavia, Italy.
- European Federation of Hard of Hearing People. *State of subtitling access in Eu, 2011 Report*. <https://efhoh.org/wp-content/uploads/2017/01/EFHOH-State-of-Subtitling-2011-English.pdf> (last access 20/03/2021)
- Karamitroglou, Fotios. 1997. *A proposed set of subtitling standards in Europe*. Translation Journal.
- Neves, Joselia (2005), *Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing*, Theses and dissertations from the School of Arts Roehampton.
- Ofcom, 30 Jan 2017. *Code on television access services*.
https://www.ofcom.org.uk/_data/assets/pdf_file/0020/97040/Access-service-code-Jan-2017.pdf (last access 28/3/2021)
- Τσοπανάκης Αγαπητός, 2014. *Νεοελληνική Γραμματική*. Εκδόσεις Κυριακίδη.

Παράρτημα

- Λαμπροπούλου, Β. (1997-1999) *Η Κοινωνία και οι Κωφοί. Κοινότητα και Κουλτούρα Κωφών. Εκπαιδευτικό Πακέτο Επιμόρφωσης - Μονάδα Ειδικής Αγωγής/Κωφών Π.Τ.Δ.Ε. Παν/μίου Πατρών*.